

Prague, le 19 avril 1965

Cher Edouard,

J'envoie un poème de Effenberger et un texte à moi. Nápravník veut encore un peu corriger le sien, alors ce dernier suivra dans quelques jours. Je m'excuse pour le retard imprévu de cet envoi, mais il y avait des difficultés avec la traduction.

La poème de Effenberger est écrit directement en français, ainsi que le texte de Nápravník. Mon texte, que j'envoie, est la partie finale d'un texte plus long /20 pages environ/ et il est traduit du tchèque par Helena Sekalová. C'est alors un extrait. Je crois que la poème de Effenberger n'exige pas des explications, elle est très proche, dans sa poétique, des poèmes que je connais des "Phases". Le texte de Nápravník est un peu différent. Bien qu'il était au commencement beaucoup influencé par le surréalisme /dans les années 50/ il fait maintenant ce qu'il appelle "les analogons" des processus du conscience et du subconscience, fondés surtout sur les qualités rythmiques de la langue, avec la fréquentation de quelques peu mots qui se répètent souvent. L'efficacité de ses textes, surtout s'ils sont lus à haute voix, est vraiment très suggestive, parfois hypnotisante.

Ni Effenberger, ni Nápravník n'ont jamais publié ses poèmes et textes poétiques. Quelques uns en sont placés dans les "Objekty" /les Objets/, les recueils dactylographiés, rédigés par Effenberger depuis 1951 jusqu'à 1963. Moi-même, j'y ai participé depuis 1960. A présent, Effenberger publie assez souvent, mais exclusivement ses articles théoriques, il prépare aussi une réédition des oeuvres choisies de Karel Teige. Ses oeuvres poétiques /d'ailleurs assez nombreuses/ restent inédites et - que je sache - il n'a pas l'intention de les publier. Les textes de Nápravník ont été refusés dans une maison d'édition. On lui reproche qu'ils sont illisibles, qu'il est psychopate, qu'il ne sait pas le tchèque /p.e. qu'il ne sait pas écrire des phrases complètes etc./. J'ai publié en automne du 64 deux livres comportants un choix des textes du 1957 au 1963.

Seulement pour l'information j'envoie aussi un de mes textes du 1962, écrit jadis en français et qui devait être publié, dans cette époque-la, en Italie. Mais cette possibilité ne se réalisa pas. Il n'est point typique pour ce que je fais à présent, mais il peut représenter ce que j'avais fait, il y a 3-4 ans. Alors, il n'est pas à publier.

Je te prie, cher Edouard, /si tu décides de publier quelque chose de ces textes-là dans "Phases" / de corriger nos fautes d'orthographe et de grammaire /sauf - dans mon texte - les virgules; c'est écrit en tchèque sans virgules aussi/. Si cet envoi est venu trop tard, la faute est à nous !

Nous vous embrassons tous les deux bien cordialement

Mère

Frank

PHASE Archives Édouard et Simone Jaguer